



MARIAM

BATSASHVILI

CHOPIN

LISZT



WARNER
CLASSICS



FRANZ LISZT 1811–1886

- I **Bénédiction de Dieu dans la Solitude, S173/3**
from *Harmonies poétiques et religieuses* 14.27

Six Polish Songs after Chopin S480

Arrangements for piano

from *19 Polish Songs, Op. 74* by Frédéric Chopin

- 2 I. Mädchens Wunsch (Życzenie, Op. 74/1) 3.03
A Maiden's Wish | Le Souhait de la jeune fille
- 3 II. Frühling (Wiosna, Op. 74/2) 2.18
Spring | Printemps
- 4 III. Das Ringlein (Pierścień, Op. 74/14) 2.38
The Ring | Le Petit Anneau
- 5 IV. Bacchanal (Hulanka, Op. 74/4) 1.50
Bacchanal | Bacchanal
- 6 V. Meine Freuden (Moja Pieszczotka, Op. 74/12) 4.02
My Darling | Mes joies
- 7 VI. Die Heimkehr (Narzeczone, Op. 74/15) 1.43
The Bridegroom's Return | Le Petit Anneau

FRANZ LISZT

Consolations (Pensées poétiques), S172

- 8 I. Andante con moto 1.24
- 9 II. Un poco più mosso 2.54
- 10 III. Lento placido 3.40

- 11 IV. Quasi adagio, cantabile con
divozione 'Stern-Consolation' 2.46
- 12 V. Andantino 2.25
- 13 VI. Allegretto 3.08

FRÉDÉRIC CHOPIN 1810–1849

- 14 **Étude in C, Op. 10/1** 2.16

FRANZ LISZT

- 15 **Grande Étude in A flat S137/9** 11.01

FRÉDÉRIC CHOPIN

- 16 **Étude in A minor, Op. 10/2** 1.39
- 17 **Étude in C sharp minor, Op. 10/4** 2.17

FRANZ LISZT

- 18 **Grande Étude in F minor, S137/10** 6.12

69.55

MARIAM
BATSASHVILI
KLAVIER / PIANO



Recorded: February 2019, Jesus-Christus-Kirche Berlin-Dahlem (I–I3) · March 2019, BBC Maida Vale Studio I, London (I4–I8)

Recording producer: Peter Thresh · Executive Producers: Dr. Christine Anderson, Thomas Strücker · Sound engineers: Henri Thaon & Neil Pemberton

Edited by Neil Pemberton · Photos: Josef Fischnaller, Berlin · Artwork: Christine Schweitzer, Cologne

A Co-Production with Deutschlandfunk Kultur

© 2019 Deutschlandradio/Parlophone Records Limited, a Warner Music Group Company



MARIAM

BATSASHVILI

I have had the privilege of being something of a mentor to Mariam Batsashvili – since I first heard her in a masterclass in 2014. She has gone on to great things and is already widely renowned for her first-prize win by unanimous vote at the Utrecht International Liszt Competition. Her special affinity with Liszt was clear from the outset, in performances that approached this great and often maligned composer with deeply serious intent, eschewing any technical display that was not put into the service of musical expression. (Of course her armoury of executive abilities is first-rate!)

For this album she has chosen to present several aspects of Liszt, and fittingly she begins with one of the most personal musical documents Liszt ever penned: the *Bénédiction de Dieu dans la solitude*, a piece that typifies everything that was the best in the man Liszt, and which throws its musical lance into the future, right up to – for example – the religious works of Messiaen.

Shortly after the death of Chopin, with whom Liszt had been very close in their early years together in Paris, the Hungarian master embarked on several commemorative projects, which included his book on Chopin and culminated in a magical reworking and development of six of his songs. Chopin's piano accompaniments to these Polish melodies are often quite rudimentary, but Liszt fleshes them out and varies them in a way that honours and respects Chopin in a remarkable act of musical homage. In *Mädchens Wunsch* (The Maiden's Wish) he employs variation technique, but in *Frühling* (Spring) he produces the simplest transcription – uncannily like the (then unpublished) piano version Chopin himself had made. Liszt joins *Das Ringlein* (The Ring) and *Bacchanal*, adding delightful filigree to the first and some wild carousing glissandi to the second with a little passage of reminiscence at the end. In *Meine Freuden* (My Darling, also My Joys or My Delight) Liszt impressively turns a rather rudimentary song into a paean of homage in the form of a nocturne, and in the final song, *Die Heimkehr* (The Bridegroom's Return),



he invents a new accompaniment altogether, very clearly derived from Chopin's wonderful "Revolutionary" *Étude* Op. 10/12 (itself dedicated to Liszt).

In the *Consolations* Liszt sought a simpler style of keyboard writing in order to embrace simple truths; several of them are often attempted by amateur pianists, but the true effect of the set comes from hearing a great complete account. How wise it was of Liszt, when he revised the pieces for publication, to set aside the original third piece – a meditation on a Hungarian theme that eventually found its way into the first of the *Hungarian Rhapsodies* – and to substitute it with one of his very finest compositions. The title of the set comes from Charles-Augustin Sainte-Beuve, who had published an anthology with that name in 1830. The nickname "Stern-Consolation" (Star Consolation) for the fourth piece (apparently based on a theme by the Grand Duchess Maria Pavlovna) derives from a guiding star design printed atop the score.

Mariam Batsashvili's album culminates in a group of *études* that Liszt and Chopin dedicated to each other. She joins three of the most demanding of Chopin's Opus 10 set with two of Liszt's *Grandes Études* of 1837 – deemed by Schumann to be playable only by their composer. Liszt would later revise them as the *Transcendental Études*, giving ten of them characteristic titles. The A flat study would be called *Ricordanza*, in keeping with the faintly old-fashioned style of the melody. (Extraordinary that Liszt originally conceived this piece at the age of 13!) In the F minor study (untitled in the later set) we have a piece of colossal power whose coda – later much curtailed – is right on the edge of the possible!

© Leslie Howard 2019

MARIAM

BATSASHVILI

Als ich Mariam Batsashvili 2014 zum ersten Mal in einer Meisterklasse erlebte, wurde mir die Ehre zuteil, fortan praktisch ihr Mentor sein zu dürfen. Inzwischen hat sie es weit gebracht und ist ziemlich bekannt geworden, seit sie beim Internationalen Liszt-Wettbewerb in Utrecht einstimmig zur Siegerin gekürt wurde. Von Anfang an bewies sie eine besondere Affinität zu Liszt. Schon damals interpretierte sie die Werke dieses bedeutenden und oft geschmähten Komponisten mit zutiefst ernsthafter Absicht unter Verzicht auf jegliche Zurschaustellung ihrer technischen Möglichkeiten, sofern diese nicht der musikalischen Expression dienten. (Ihr pianistisches Rüstzeug ist natürlich erstklassig!)

Mit diesem Album möchte sie verschiedene Facetten von Liszt präsentieren, und sie beginnt passenderweise mit einem der persönlichsten musikalischen Zeugnisse, die er hinterlassen hat: der *Bénédiction de Dieu dans la solitude*, einem Stück, das den Komponisten in jeder Hinsicht von seiner besten Seite zeigt und in die musikalische Zukunft weist – bis hin zu den religiösen Werken Messiaens etwa.

Kurz nach dem Tode Chopins, mit dem Liszt in ihren gemeinsamen Anfangsjahren in Paris sehr eng befreundet gewesen war, nahm der ungarische Meister mehrere Projekte zu dessen Gedenken in Angriff. So entstand unter anderem sein Buch über Chopin und als Krönung eine faszinierende Überarbeitung und Weiterentwicklung von sechs Liedern seines Freundes. Chopins Klavierbegleitung zu diesen polnischen Melodien ist überwiegend recht rudimentär, doch Liszt erweiterte und variierte sie auf eine huldigende und respektvolle Art, sodass eine einzigartige musikalische Hommage an seinen Freund entstand. In *Mädchens Wunsch* setzt er Variationstechniken ein, während *Frühling* eine ganz schlichte Transkription darstellt – welche der (bis dahin unveröffentlichten) Klavierfassung, die Chopin selbst komponiert hatte, verblüffend ähnelt. Liszt verbindet *Das Ringlein* und *Bacchanal*, indem er dem ersten Stück entzückende filigrane Verzierungen und dem zweiten einige wilde, ausschweifende Glissandi sowie eine kur-



ze retrospektive Passage am Schluss hinzufügt. *Meine Freuden*, ein recht rudimentäres Lied, verwandelt Liszt beeindruckend in einen Lobgesang in Form einer Nocturne, und für das letzte Lied, *Die Heimkehr*, erfindet er gleich eine ganz neue Begleitung, die unverkennbar von Chopins wunderbarer *Revolutionsetüde* op. 10/12 abgeleitet ist (die Liszt gewidmet war).

Seine *Consolations* konzipierte Liszt als eher schlichte Klavierwerke; einige von ihnen werden oft von Amateurpianisten in Angriff genommen, doch der Zyklus kommt erst richtig zur Geltung, wenn er sehr gut und vollständig dargeboten wird. Liszt hat wohl klug entschieden, als er das ursprüngliche dritte Stück – eine Meditation über ein ungarisches Thema, das schließlich in der ersten *Ungarischen Rhapsodie* Verwendung fand – aus der überarbeiteten veröffentlichten Fassung strich und durch eine seiner raffiniertesten Kompositionen ersetzte. Der Titel des Zyklus' stammt von Charles-Augustin Sainte-Beuve, der 1830 eine Anthologie mit demselben Namen veröffentlicht hatte. Der Spitzname „Stern-Consolation“ des vierten Stückes (das offenbar auf einem Thema der Großherzogin Maria Pavlovna basiert) ist von einem Stern abgeleitet, der am oberen Rand der Partitur abgedruckt ist.

Mariam Batsashvili krönt ihr Album mit einer Reihe von Etüden, die Liszt und Chopin einander widmeten. Sie verbindet drei der anspruchsvollsten Stücke aus Chopins op. 10 mit zwei von Liszts *Grandes Études* von 1837, von denen Schumann behauptete, dass sie außer ihrem Komponisten niemand sonst spielen könne. Später überarbeitete Liszt sie unter dem Namen *Transzendente Etüden* und gab zehn Stücken charakteristische Titel. Die Studie in As betitelte er mit *Ricordanza*, passend zum leicht altmodischen Stil der Melodie. (Es ist kaum zu glauben, dass Liszt dieses Stück ursprünglich im Alter von 13 Jahren konzipiert hatte!) Die f-Moll-Studie (die im späteren Zyklus keinen Titel hat) ist ein Stück von kolossaler Wucht, dessen Coda – später stark verkürzt – beinahe

MARIAM

BATSASHVILI

J'ai le privilège d'être une sorte de mentor pour Mariam Batsashvili depuis que je l'ai entendue pour la première fois dans une classe de maître, en 2014. Elle a ensuite fait de grandes choses et notamment remporté au Concours Liszt d'Utrecht un premier prix à l'unanimité qui lui vaut déjà une large réputation. Son affinité avec Liszt était évidente dès le départ, tant elle abordait ce grand compositeur souvent dénigré avec un profond sérieux et en bannissant tout étalage virtuose qui ne soit au service de l'expression musicale (inutile de dire que son bagage technique est de premier ordre).

C'est différents aspects de Liszt qu'elle a choisi de présenter sur ce disque, qui s'ouvre judicieusement sur l'une des pages les plus personnelles du compositeur hongrois : la *Bénédiction de Dieu dans la solitude*, une pièce qui reflète ses plus belles qualités humaines et pointe sa lance musicale vers l'avenir, tout droit vers les œuvres religieuses de Messiaen, entre autres.

Peu après la mort de Chopin, de qui il avait été très proche durant leurs premières années à Paris, Liszt se lance dans plusieurs projets commémoratifs dont une biographie de son ami défunt et, point culminant de cette effervescence, une merveilleuse paraphrase de six mélodies polonaises de celui-ci. Les accompagnements de piano de Chopin étant souvent assez rudimentaires dans ces mélodies, Liszt les étoffe et les varie d'une manière qui respecte et honore son confrère, donnant naissance à un remarquable hommage musical. Dans *Mädchen's Wunsch* (Le Souhait de la jeune fille), il utilise la technique de la variation, tandis que dans *Frühling* (Printemps) il livre la plus simple des transcriptions qui ressemble d'une manière troublante à la propre version pour piano seul de Chopin, demeurée inédite. Il enchaîne les deux mélodies suivantes, *Das Ringlein* (Le Petit Anneau) et *Bacchanal*, ajoutant de délicieuses filigranes à celle-là et des glissandi sauvages à celle-ci, et il introduit une petite réminiscence de *Ringlein* à la fin de *Bacchanal*. Dans *Meine Freuden* (Mes joies), il transforme de manière impressionnante une mélodie



plutôt rudimentaire en un nocturne, à la fois louange et hommage. Enfin, dans la dernière mélodie, *Die Heimkehr* (Le Retour), il crée un accompagnement complètement nouveau qui est manifestement tiré de la merveilleuse *Étude* « révolutionnaire » de Chopin, op. 10 no 12, elle-même dédiée à Liszt.

Dans les *Consolations*, Liszt adopte une écriture pianistique moins sophistiquée afin d'exprimer des vérités simples. Les pianistes amateurs s'essayent souvent à certaines d'entre elles, mais le recueil ne fait son véritable effet que lorsqu'on en donne une belle exécution intégrale. Comme le compositeur a été bien inspiré, au moment où il a révisé ces pièces pour les publier, de mettre de côté la troisième, une méditation sur un thème hongrois qui sera ensuite utilisée dans la première des Rhapsodies hongroises, et de lui substituer l'une de ses pages les plus réussies ! Le titre *Consolations* est emprunté à un recueil de poèmes de Sainte-Beuve, publié en 1830. Le surnom de la quatrième pièce, *Consolation* « étoile », fondée semble-t-il sur un thème de la grande-duchesse russe Marie Pavlovna, provient d'une étoile imprimée en exergue de la partition.

Le disque culmine sur un groupe d'études que Liszt et Chopin se sont mutuellement dédié. Ainsi sont associées trois des pages les plus exigeantes de l'opus 10 de Chopin à deux des *Grandes Études* de Liszt de 1837, que seul le compositeur était en mesure de jouer, selon Schumann. Liszt les remaniera par la suite pour en faire les *Études d'exécution transcendante* et attribuera des titres caractéristiques à dix d'entre elles. Celle en la bémol majeur s'intitulera par la suite *Ricordanza* (Souvenir), ce qui va bien avec le style légèrement suranné de la mélodie (il est édifiant de penser que le compositeur a conçue la version originale à l'âge de treize ans !). Celle en fa mineur, qui demeurera sans titre, développe une puissance colossale et sa coda, qui sera par la suite sensiblement raccourcie, va jusqu'aux confins du possible ...

Leslie Howard, 2019
Traduction : Daniel Fesquet

ex. I90295427863.bklt.pdf



WARNER
CLASSICS